



Colin N., Defrance C., Pfeil U., Umlauf J. (dir.) 2023.
*Dictionnaire des relations culturelles
franco-allemandes depuis 1945.*

Mathilde Vanhelmon

Université Aix Marseille, France

mathilde.vanhelmon@etu.univ-amu.fr

<https://orcid.org/0009-0003-4368-0894>

Colin N., Defrance C., Pfeil U., Umlauf J. (dir.) 2023. *Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945*. Villeneuve d'Ascq : Presses universitaires du Septentrion, 672 p.



Le *Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945* constitue la version française revue, actualisée et étendue du *Lexikon der deutsch-französischen Kulturbeziehungen nach 1945*, publié pour la première fois chez Narr Verlag en 2013 et réédité en 2015. Dès la première édition, Frédéric Lemaître, correspondant du journal *Le Monde* à Berlin, déplorait l'absence de projet de traduction de l'ouvrage¹. Nous nous réjouissons à présent avec lui que son vœu ait pu être exaucé. La traduction française de cet ouvrage apparaît en effet comme la suite logique de cet ambitieux projet lancé par une équipe de spécialistes des histoires et cultures de l'espace franco-allemand – Nicole Colin, Corine Defrance, Ulrich Pfeil et Joachim Umlauf. Cette nouvelle version est le fruit de la coopération de près de 200 spécialistes de différentes disciplines et, nécessairement, de nombreux traducteurs (dont des étudiants de parcours de formation franco-allemands), sous la coordination scientifique d'Anja Ernst, responsable éditoriale. L'autre raison principale de saluer l'actualisation de cet ouvrage est l'intensité des relations franco-allemandes entre 2013 et 2023, c'est-à-

¹ Lemaître, F. 2013. « Paris et Berlin, amis de loin ». *Le Monde*.

dire entre les 50^e et 60^e anniversaires du *Traité de l'Élysée* (1963), comme cela est d'ailleurs souligné par ses auteurs.

Ce dictionnaire se distingue donc, au sein du champ des études culturelles sur les relations franco-allemandes², par son ampleur (6 essais introductifs et 356 notices), sa prise en compte des évolutions les plus récentes et son accessibilité à un vaste lectorat, en accord avec sa vocation interculturelle et interdisciplinaire.

L'objectif global de cet outil est de présenter, de A comme « Abibac » à Z comme « Zweierpasch / Double Deux » (duo musical lauréat du prix De Gaulle-Adenauer en 2018), un bilan nuancé des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945. Les auteurs s'efforcent ainsi de mettre en lumière tant les avancées que les obstacles, les échecs ou inquiétudes (quand on pense par exemple au recul de l'apprentissage de l'allemand en France) qui ont marqué et marquent encore aujourd'hui cette relation bilatérale unique en son genre – comme cela est mis en avant à maintes reprises –, tout en suggérant des pistes d'amélioration (notamment le dépassement du seul bilatéralisme).

L'ouvrage se divise en deux parties. La première partie synthétique offre une vision globale des relations franco-allemandes depuis l'entre-deux-guerres, permettant d'éclaircir le cadre historique, politique, géopolitique et notionnel de l'ouvrage. Mentionnons à cet égard l'article de N. Colin et J. Umlauf proposant une « définition élargie du concept de médiateur » dont de nombreuses notices biographiques constituent des exemples. Les notices de la seconde partie présentent quant à elles des concepts, acteurs, « médiateurs », institutions, événements, qui relèvent des domaines artistique, scientifique ou éducatif, médiatique, ou sont issus de la société civile. Elles se concluent par de brèves indications bibliographiques. La cohérence d'ensemble de l'ouvrage est enfin renforcée par un système d'astérisque liant les articles introductifs et notices entre eux.

² Leenhardt J., Picht R. 1989. *Esprit / Geist. 100 Schlüsselbegriffe für Deutsche und Franzosen*, Munich: Piper; Leenhardt J., Picht R. 1997. *Au jardin des malentendus. Le commerce franco-allemand des idées*, Arles : Actes Sud ; Guinaudeau I., Kufer A., Premat C. 2009. *Dictionnaire des relations franco-allemandes*. Pessac : Presses universitaires de Bordeaux.

Au sujet des modifications apportées à cette nouvelle version de l'ouvrage, mentionnons tout d'abord la nouvelle préface remarquablement optimiste quant aux capacités du couple franco-allemand de peser sur les décisions européennes pour surmonter les défis actuels (transition énergétique, maintien de la paix en Europe depuis l'invasion de l'Ukraine par la Russie) rédigée par Anne Tallineau et Tobias Bütow, secrétaires généraux de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ). L'introduction collective qui suit peut être lue quant à elle comme une sorte de mise en garde : la « tendance indéniable au repli national » observée en Europe signifie bien que « les interdépendances transnationales ne vont pas de soi » (p. 15).

S'agissant des essais introductifs on pourra noter en particulier trois changements. Si l'on peut regretter d'une part, que le texte de l'historien et co-fondateur du concept de « transfert culturel » Michael Werner intitulé dans la version allemande de l'ouvrage « *Konzeptionen und theoretische Ansätze zur Untersuchung von Kulturbeziehungen* », interrogeant la notion même de « culture » et donc de « relations culturelles », c'est-à-dire le cadre conceptuel de l'ouvrage, pour en venir à celles de « transfert culturel » et « d'histoire croisée », n'ait pas été repris dans la version française, il faut néanmoins remarquer d'autre part l'ajout d'une importante notice consacrée spécifiquement à la notion de « transfert culturel » et de précisions initiales quant à la compréhension élargie de la notion de « culture », incluant cultures traditionnelles et classiques, populaires et scientifiques.

Les deux autres essais ayant été les plus nettement actualisés sont ceux de Corine Defrance avec une sous-partie finale étendue consacrée aux « perspectives pour les relations culturelles franco-allemandes » et de Joachim Schild au sujet de l'inscription des relations franco-allemandes dans le cadre européen depuis la chute du Mur de Berlin.

La première souligne l'orientation proprement « culturelle » donnée au traité d'Aix-la-Chapelle signé en 22 janvier 2019 qui complète celui de l'Élysée, et évoque les projets soutenus dans les domaines médiatique, scolaire et universitaire en particulier. Le second rappelle de plus que ce traité est le résultat d'une initiative française et que le bilatéralisme franco-allemand, bien que dynamique, est marqué par de hautes attentes du côté

français, engendrant une certaine frustration, en particulier depuis l'arrivée au pouvoir d'Emmanuel Macron, et davantage de retenue ou de frilosité du côté allemand. J. Schild attire également notre attention sur les divergences entre les cultures diplomatiques (négociations sur le Brexit) et stratégiques (changement de donne depuis l'invasion de l'Ukraine par la Russie) qui se sont récemment manifestées entre des deux partenaires. Il apparaît malgré cela que ces derniers choisissent en fin de compte chaque fois de s'accorder sur les orientations majeures.

S'agissant des notices du dictionnaire, certaines ont été rassemblées en catégories plus englobantes, par exemple celles consacrées aux prix décernés dans le domaine franco-allemand, ce qui permet une meilleure lisibilité, d'autres ont été actualisées, comme la désormais double notice celle consacrée aux traités de l'Élysée et d'Aix-la-Chapelle. Mentionnons par ailleurs parmi les notices inédites celle consacrée à Pierre Abraham, « médiateur franco-allemand quasiment oublié » (p. 101), l'un des premiers traducteurs des pièces Brecht et médiateur contrarié entre la France et la RDA, ou encore celle présentant le nouveau « fonds citoyen franco-allemand », qui à l'image de l'OFAJ pour les moins de 30 ans depuis le traité de l'Élysée, vise à soutenir des initiatives citoyennes depuis celui d'Aix-la-Chapelle.

Ce *Dictionnaire* interdisciplinaire s'adresse donc tant aux non-spécialistes, qu'aux étudiants, enseignants, chercheurs intéressés par ce domaine, ou encore aux professionnels du secteur. Il constitue pour tous ces lecteurs un outil fiable et accessible. Qu'elles soient soulignées par les auteurs ou bien éventuellement constatées à regret par les lecteurs, les lacunes qui demeurent inévitablement sont à envisager comme des pistes propres à susciter de nouvelles recherches transculturelles et transdisciplinaires.

La nouvelle édition du *Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945* accomplit désormais pleinement sa vocation franco-allemande et constitue en elle-même un exemple concret d'entreprise franco-allemande réussie.



© *Synergies pays germanophones*, n° 18, Année 2025.
Revue du GERFLINT.
ARK : <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42720115p>
Bibliothèque nationale de France - Novembre 2025 –

Éléments sous droits d'auteur. Politique éditoriale consultable sur le site :
<https://gerflint.fr/>
<https://gerflint.fr/synergies-pays-germanophones>

